スペイン語

Paquete de Bienvenida de Ayase

Guía para la vida diaria para residentes extranjeros

あやせウェルカムパック

外国人市民のための生活ガイド



Índice

1. En caso de emergencias 1

1. En caso de un accidente o un delito, llame al “110”. ····· 1
2. En caso de una enfermedad repentina o una lesión grave, llame al “119”. ····· 1
3. En caso de un incendio, llame al “119”. ····· 3
4. Cuando se activa la alarma contra incendios para el hogar ····· 3

2. Enfermedades y lesiones 5

1. Ir a un hospital ····· 5
2. Intérprete en el hospital (Servicio municipal de videointerpretación de uso médico para tres personas) ····· 5

3. Servicio municipal de interpretación 7

1. Centro de interpretación telefónica ····· 7
2. Intérprete en la Alcaldía ····· 7

4. La vida diaria 9

1. Cómo sacar la basura ····· 9
2. Afíliese a la Asociación Autónoma de Vecinos ····· 11
3. Reglas y buenos modales para la vida diaria ····· 13
4. Tributación ····· 15
5. Consulta sobre la residencia y otros ····· 17

5. Prevención de desastres 19

1. Preparémonos ante desastres ····· 19
2. Información de desastres y evacuación ····· 19
3. Cuando ocurre un sismo ····· 21
4. Cuando llega un tifón o lluvias intensas ····· 23

6. Aprendizaje del idioma japonés 25

1. Consulta sobre el aprendizaje del idioma japonés ····· 25

7. Información municipal multilingüe 25

1. “Ayase Today”, una revista informativa multilingüe ····· 25
2. “Relaciones Públicas Ayase”, versión multilingüe ····· 25

目次

１　緊急のとき　2

1　事故や犯罪にあったら「１１０」に電話・・・・・・・2
2　急病やひどいケガをしたら「１１９」に電話・・・・・2
3　火事が起きたら「１１９」に電話・・・・・・・・・・4
4　住宅用火災警報器が鳴ったら・・・・・・・・・・・・4

２　病気・ケガ　6

1　病院に行く・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・6
2　病院での通訳　（綾瀬市の医療用３者通話サービス）・・6

３　市役所の通訳サービス　8

1　外国語通訳コールセンター・・・・・・・・・・・・・8
2　市役所での通訳・・・・・・・・・・・・・・・・・・8

４　くらし　10

1　ごみの出し方・・・・・・・・・・・・・・・・・・・ 10
2　自治会に入りましょう・・・・・・・・・・・・・・・ 12
3　生活のルールとマナー・・・・・・・・・・・・・・・ 14
4　納税・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・ 16
5　在留資格などの相談・・・・・・・・・・・・・・・・ 18

５　防災　20

1　災害に備えよう・・・・・・・・・・・・・・・・・・ 20
2　災害の情報や避難・・・・・・・・・・・・・・・・・ 20
3　地震が起きたら・・・・・・・・・・・・・・・・・・ 22
4　台風や大雨がきたら・・・・・・・・・・・・・・・・ 24

６　日本語学習　26

1　日本語の学習の相談・・・・・・・・・・・・・・・・ 26

７　市役所の多言語情報　26

1　多言語情報誌「あやせトゥデイ」・・・・・・・・・・ 26
2　多言語版「広報あやせ」・・・・・・・・・・・・・・ 26

1. En caso de emergencias

1-1. **En caso de un accidente o un delito, llame al “110”.**

Si ha provocado un accidente de tránsito o si se ve implicado en un accidente de tránsito, llame al número “**110**”.
Si se ve implicado o si presenció un caso o un delito, llame también. [24 horas] Inmediatamente llegará la policía.
Si hay lesionados, llame también al número “119”.

Cómo marcar al número “110” (También puede hablar en su idioma.)

(1) Presione “**110**”.
(2) Comunique cuándo, dónde y qué pasó.
(3) Comunique su nombre.
(4) Cuelgue el teléfono.
(5) Espere en un lugar seguro hasta que venga la policía.



No se apresure, comunique lenta y claramente “Cuándo”, “Dónde”, “Qué pasó” y “su nombre”.

En caso de un accidente, aunque Usted cree que no está lesionado, posteriormente puede descubrir su herida. Si se ve involucrado en un accidente de tránsito, vaya al hospital por si acaso.

1-2. **En caso de una enfermedad repentina o una lesión grave, llame al “119”.**

Cuando sufre una lesión grave o una enfermedad repentina, llame al número “**119**”. [24 horas] Inmediatamente llegará la ambulancia.

Cómo marcar al número “119” (También puede hablar en su idioma.)

(1) Presione “**119**”.
(2) Diga “kyūkyū desu” (es una emergencia).
(3) Comunique la dirección donde quiere que llegue la ambulancia.
(4) Comunique las condiciones de la lesión o la enfermedad.
(5) Comunique su nombre.
(6) Cuelgue el teléfono.
(7) Cuando escuche la sirena de la ambulancia, salga a la calle para indicar el lugar.



No se apresure, comunique lenta y claramente “el lugar donde quiere que llegue la ambulancia” y “su nombre”.

- Si no se trata de una lesión grave o una enfermedad repentina vaya al hospital por su cuenta, incluyendo los casos cuando llamen la ambulancia porque “es conveniente”, porque “se me acabaron las medicinas que me recetaron en el hospital”, o porque “no sé a cuál hospital debo ir”. ⇒ Vea la página 6.
- El traslado hasta el hospital es gratuito, pero Usted deberá asumir el costo de tratamiento en el hospital. Traiga su carné del seguro de salud y el dinero necesario.

1　緊急のとき

1-1　事故や犯罪にあったら「１１０」に電話

交通事故を起こしたり、交通事故にあったりしたときは
「**１１０**」に電話します。
事件や犯罪にあったり、見たときも電話します。〈24 時間〉
すぐに警察が向かいます。
ケガをした人がいるときは「１１９」にも電話します。

「１１０」に電話をかける方法〈外国語も通じます〉



①「**１１０**」を押します。
② いつ、どこで、なにが起きたか伝えます。
③ 名前を伝えます。
④ 電話を切ります。
⑤ 警察が来るまで安全な場所で待ちます。

あわてないで、ゆっくり、はっきりと「いつ」「どこで」「なにが起きたか」「自分の名前」を伝えてください。

事故のときは、ケガをしていないと思っても後でケガが分かるときがあります。交通事故にあったら、一度病院に行きましょう。

1-2　急病やひどいケガをしたら「１１９」に電話

ひどいケガや急病になったら「**１１９**」に電話します。〈24 時間〉
すぐに救急車が向かいます。

「１１９」に電話をかける方法〈外国語も通じます〉



①「**１１９**」を押します。
②「kyūkyū desu」（救急です。）と言います。
③ 救急車に来てほしい住所を伝えます。
④ ケガや病気の症状を伝えます。
⑤ 名前を伝えます。
⑥ 電話を切ります。
⑦ 救急車のサイレンが聞こえたら道案内のために迎えに出ます。

あわてないで、ゆっくり、はっきりと「救急車に来てほしい場所」「自分の名前」を伝えてください。

・「便利だから」「病院でもらった薬がなくなった」「どの病院に行けばよいか分からない」などひどいケガや急病でない場合は、自分で病院に行きましょう。⇒６ページ
・病院までの搬送は無料ですが、病院での治療費は自己負担です。健康保険証や必要なお金を用意してください。

1. En caso de emergencias

1-3. **En caso de un incendio, llame al “119”.**

En caso de un incendio, llame al número “**119**”. [24 horas]
Inmediatamente llegará el camión de bomberos.

Cómo marcar al número “119” (También puede hablar en su idioma.)
(1) Presione “**119**”.
(2) Diga “kaji desu” (es un incendio).
(3) Comunique el lugar del incendio.
(4) Comunique su nombre.
(5) Cuelgue el teléfono.



No se apresure, comunique lenta y claramente “el lugar del incendio” y “su nombre”.

1-4. **Cuando se activa la alarma contra incendios para el hogar**

Puede leer el folleto escaneando el código QR de la derecha.

- Idiomas disponibles: inglés, vietnamita, portugués, español, chino y coreano

1　緊急のとき

1-3　火事が起きたら「１１９」に電話

火事がおきたら「**１１９**」に電話します。〈24 時間〉
すぐに消防車が向かいます。

「１１９」に電話をかける方法〈外国語も通じます〉
①「**１１９**」を押します。
②「kaji desu」（火事です。）と言います。
③ 火事の場所を伝えます。
④ 名前を伝えます。
⑤ 電話を切ります。



あわてないで、ゆっくり、はっきりと
「火事の場所」「自分の名前」を伝えてください。

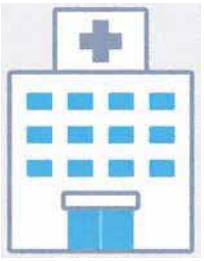
1-4　住宅用火災警報器が鳴ったら

右のＱＲコードからパンフレットが読めます。

・対応言語　英語、ベトナム語、ポルトガル語、
　　スペイン語、中国語、韓国語

2. Enfermedades y lesiones

2-1. **Ir a un hospital**



Dependiendo del tipo de enfermedades y lesiones, son diferentes los hospitales donde le atienden. Cuando vaya a un hospital, Usted necesita el carné del seguro de salud, la tarjeta de residencia y el dinero. Si no tiene su carné del seguro de salud, tiene que asumir todo el costo. Nadie puede prestar o pedir que le preste el carné del seguro de salud.

Si es una lesión grave o una enfermedad repentina, llame inmediatamente al número “119”. [24 horas] ⇒ Vea la página 1.

2-2. **Intérprete en el hospital (Servicio municipal de videointerpretación de uso médico para tres personas)**

En los siguientes lugares (1) y (2), está disponible la videointerpretación (en Tablet).

- Idiomas disponibles: inglés, vietnamita, portugués, chino, español, tagalo, coreano, tailandés, entre otros

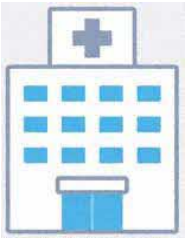
(1) Consulta sobre la salud
- División de Promoción de la Salud de la Alcaldía de Ayase (4-7-10 Fukaya-naka, Dentro de la Plaza de Salud y Bienestar)

(2) Hospitales
- *Ayase Kosei Byoin*, hospital de bienestar de Ayase (1-4-16 Fukaya-naka)
- *Ayase Kyujitu Shinryojo*, centro de salud de Ayase para feriados (Dentro de la Plaza de Salud y Bienestar)

Para cualquier inquietud, llame al Centro de interpretación telefónica (**0467-70-5682**). (Puede hablar en su idioma.)

2　病気・ケガ

2-1　病院に行く



病気やケガの種類によって、受診する病院が変わります。病院に行くときは、保険証、在留カード、お金がいります。保険証がない人は、お金を全部自分で払います。保険証は他の人に貸しても借りてもいけません。

もしもひどいケガをしたときや急病の場合はすぐ「１１９」に電話します。〈24 時間〉⇒２ページ

2-2　病院での通訳（綾瀬市の医療用３者通話サービス）

①②の場所では、テレビ通訳（タブレット）が利用できます。

・対応言語　英語、ベトナム語、ポルトガル語、中国語、
　　スペイン語、タガログ語、韓国語、タイ語など

①健康相談
・綾瀬市健康づくり推進課（深谷中 4-7-10 保健福祉プラザ内）

②病院
・綾瀬厚生病院（深谷中 1-4-16）
・綾瀬休日診療所（保健福祉プラザ内）

分からないことは、外国語通訳コールセンター（０４６７-７０-５６８２）で聞いてください。〈外国語で話せます〉

3. Servicio municipal de interpretación

3-1. **Centro de interpretación telefónica**

Un intérprete (operador) se comunica con la sección encargada de la Alcaldía y Usted puede hablar con el funcionario mediante el intérprete.

- Número de teléfono: **0467-70-5682**
- Idiomas disponibles: inglés, vietnamita, portugués, chino, español, tagalo, coreano y tailandés
- Horario de atención: Días de la semana 8:30 – 17:00 (excepto feriados)

Cómo llamar al Centro de interpretación telefónica
(1) Presione **0467-70-5682**
(2) Comunique su idioma.
(3) Le atenderá un intérprete de ese idioma.
(4) Usted, el intérprete y el funcionario de la Alcaldía pueden hablar entre los tres.

Por ejemplo, llame en los siguientes casos.
“Me llegó una carta de la Alcaldía, pero no entiendo el contenido.”
“Quiero saber qué trámites se necesitan cuando nazca mi bebé.”
“Quiero saber sobre la vacunación para mis hijos, también sobre los asuntos escolares.”
“Quiero saber sobre el seguro nacional de salud”, entre otros

3-2. **Intérprete en la Alcaldía** (edificio principal de la Alcaldía: 550 Hayakawa, Ciudad de Ayase)

➢ En la ventanilla de la Alcaldía, está disponible la videointerpretación.

- Idiomas disponibles: inglés, vietnamita, portugués, chino, español, tagalo, coreano y tailandés
- Horario de atención: Días de la semana 8:30 – 17:00 (excepto feriados)

➢ También está disponible un intérprete en la ventanilla en los días establecidos del mes.
- Idiomas disponibles: Dos veces al mes: portugués y español
  Una vez al mes: inglés y vietnamita
- En los días cuando no está disponible el intérprete, llame al Centro de interpretación telefónica (**0467-70-5682**). (Puede hablar en su idioma.)

Cómo utilizar el servicio de videointerpretación en la ventanilla de la Alcaldía
(1) Diríjase a la Ventanilla 1 “División de Promoción de las Actividades Ciudadanas” en el segundo piso de la Alcaldía de Ayase.
(2) Comunique su idioma.
(3) Le atenderá un intérprete de ese idioma mediante videoconferencias (en Tablet).
(4) Usted, el intérprete y el funcionario de la Alcaldía pueden hablar entre los tres.

3　市役所の通訳サービス

3-1　外国語通訳コールセンター

通訳者（オペレーター）が市役所の担当部署へつなぎ、そのまま通訳者を交えて通話ができます。

・電話番号　**０４６７-７０-５６８２**

・対応言語　英語、ベトナム語、ポルトガル語、スペイン語、中国語、タガログ語、韓国語、タイ語

・対応時間　平日　８時３０分～１７時（祝日除く）

外国語通訳コールセンターに電話をかける方法
① **０４６７-７０-５６８２** を押します。
② あなたの言語を伝えます。
③ その言語の通訳者が電話にでます。
④ あなたと通訳者と市職員との３人で話せます。

たとえば、こんなときに電話してください。
『市役所から手紙が届いたが内容が分からない』
『子どもが生まれたら必要な手続きを知りたい』
『子どもの予防接種のことや、学校のことを知りたい』
『国民健康保険のことを知りたい』　など

3-2　市役所での通訳（本庁舎：綾瀬市早川５５０）

➢ 市役所窓口では、テレビ通訳が利用できます。

・対応言語　英語、ベトナム語、ポルトガル語、中国語、スペイン語、タガログ語、韓国語、タイ語
・対応時間　平日　８時３０分～１７時（祝日除く）

➢ 毎月決まった日に、窓口に通訳者もいます。
・対応言語　月２回　ポルトガル語、スペイン語
　　月１回　英語、ベトナム語
・通訳者がいる日は、外国語通訳コールセンター（**０４６７-７０-５６８２**）で聞いてください。〈外国語で話せます〉

市役所窓口でテレビ通訳を使う方法
① 綾瀬市役所の２階１番窓口「市民活動推進課」に行きます。
② あなたの言語を伝えます。
③ テレビ通訳（タブレット）でその言語の通訳者がでます。
④ あなたと通訳者と市職員との３人で話せます。

4. La vida diaria

4-1. **Cómo sacar la basura**

Saque los residuos domiciliarios en el horario y los días establecidos por la Alcaldía en el lugar establecido.
Los residuos se clasifican en varios tipos y se debe sacar según los tipos de residuos en los días de la semana establecidos y en la forma establecida.
No se recolectarán los residuos que no cumplan las reglas.

Para conocer las reglas de Cómo sacar la basura y otros, lea la "**Guía de clasificación y disposición de los recursos y los residuos**".

- La **"Guía de clasificación y disposición de los recursos y los residuos"** está traducida a los idiomas inglés, vietnamita, portugués, lao, chino, español, tagalo, coreano y tailandés.
- Saque la basura en los días de la semana establecidos desde las 7:00AM hasta las 8:30AM.
- Los días de la semana y el lugar donde puede sacar la basura están establecidos para cada barrio. Lea la **"Guía de clasificación y disposición de los recursos y los residuos"**.
- Para la disposición de muebles y otros residuos grandes, utilice el servicio de recolección individual a solicitud o llévelos a la Plaza de Reciclaje.
- Para cualquier inquietud, llame al Centro de interpretación telefónica (**0467-70-5682**). (Puede hablar en su idioma.)

Marque con un ○ los días de la semana cuando llega la recolección de basura a su casa.

Día de semana	Lunes	Martes	Miércoles	Jueves	Viernes	Sábado
Residuos combustibles (Residuos de cocina, sobras de comida, etc.)						
Recursos reciclables (Latas, botellas de vidrio, botellas PET, papeles, etc.)						
Plásticos Los residuos que tengan este símbolo → 						

4　くらし

4-1 ごみの出し方

家庭のごみは、市で決められた日時に、決められた場所へ出しましょう。
ごみには種類があり、種類ごとに出す曜日や出し方が決まっています。
ルールを守らずに出されたごみは収集されません。

ごみの出し方などのルールは**「資源とごみの分け方・出し方ガイド」**を読んでください。

・**「資源とごみの分け方・出し方ガイド」**は
英語、ベトナム語、ポルトガル語、ラオス語、
中国語、スペイン語、タガログ語、韓国語、
タイ語に翻訳しています。
・ごみは、決められた曜日の朝７時から８時３０分までに出してください。
・ごみを出す曜日やごみを出す場所は、住んでいる地域ごとに決まっています。**「資源とごみの分け方・出し方ガイド」**を読んでください。
・家具などの粗大ごみは、申込みによる戸別収集かリサイクルプラザに持ち込んでください。
・分からないことは外国語通訳コールセンター（０４６７−７０−５６８２）で聞いてください。〈外国語で話せます〉

自分の家のごみを出す曜日に ○を書きましょう。

曜日	月曜日	火曜日	水曜日	木曜日	金曜日	土曜日
可燃ごみ （調理くず，残飯など）						
資源ごみ （缶，瓶，ペットボトル，紙など）						
プラスチック このマークが目印→プラ						

4. La vida diaria

4-2. **Afíliese a la Asociación Autónoma de Vecinos**

Es una organización de habitantes del mismo barrio que realiza actividades comunitarias. Usted decide si se afilia o no, pero cuando ocurre un desastre o cuando necesita ayuda en la vida diaria, le será útil. En todo caso, cuide los vínculos diarios con las personas del vecindario.

¡La Asociación Autónoma de Vecinos está realizando estas actividades!

- ◆ Suministro de la información (comunicar la información de la comunidad a través de un circular y otros medios.)
- ◆ Intercambio entre los habitantes (festival de verano y otros)
- ◆ Preparación ante desastres (simulacros de desastres y otros)
- ◆ Protección de la seguridad comunitaria (actividades de seguridad vial, prevención de delitos y otros)
- ◆ Actividades de limpieza de la comunidad (manejo y limpieza de la estación de residuos y otros)

Cómo afiliarse a la Asociación Autónoma de Vecinos

(1) Llame al Centro de interpretación telefónica (**0467-70-5682**) o diríjase a la Ventanilla 1 “División de Promoción de las Actividades Ciudadanas” en el segundo piso de la Alcaldía de Ayase.

(2) Le comunicará el contacto del Presidente de Asociación Autónoma de Vecinos de su barrio.
Le entregará el formulario de “Solicitud de afiliación a la Asociación Autónoma de Vecinos”.

(3) Comuníquese con el Presidente de Asociación Autónoma de Vecinos y solicite la afiliación.

- Puede imprimir la “Solicitud de afiliación a la Asociación Autónoma de Vecinos” desde la página Web de la Alcaldía.

Idiomas traducidos: inglés, vietnamita, portugués, lao, chino, español, tagalo, jémer, coreano y tailandés





4　くらし

4-2 自治会に入りましょう

同じ地域に住んでいる人たちが集まって活動している住民団体です。入るか入らないかは自由ですが、災害が起こったときや暮らしのなかで困ったときに助け合えるように、日ごろから地域の人とのつながりを大切にしましょう。

自治会ではこんな活動をしています！

◆情報の提供（地域の情報を回覧板などで伝えます）
◆住民同士の交流（夏祭りなど）
◆災害に備える（防災訓練など）
◆地域の安全を守る（交通安全や防犯の活動など）
◆地域の美化活動（ごみ収集所の管理や掃除など）

自治会に入る方法
① 外国語通訳コールセンター（０４６７-７０-５６８２）に電話するか綾瀬市役所の２階１番窓口「市民活動推進課」に行きます。
② あなたの地域の自治会長の連絡先をお伝えします。
『自治会の加入申込書』を渡します。
③ 自治会長に連絡して加入申し込みをしてください。

・『自治会加入申込書』は市ホームページから印刷できます。

翻訳言語　英語、ベトナム語、ポルトガル語、ラオス語、中国語、スペイン語、タガログ語、クメール語、韓国語、タイ語





4. La vida diaria

4-3. **Reglas y buenos modales para la vida diaria**

Respete las reglas y buenos modales para la vida diaria de Japón.
Para cualquier inquietud, pregunte a las personas de sus alrededores.
Para poder solicitar o brindar ayuda necesaria en la vida diaria, cuide los vínculos diarios con las personas del vecindario.

● Ruidos molestos

- No haga ruido en la noche. Cuando organiza una fiesta, tenga cuidado de no hacer ruido como si estuviera en su país. Asimismo, cuando toca un instrumento musical, tenga cuidado de regular el volumen.
- Cuando le molesta el ruido de otras habitaciones, consulte con la agencia de bienes raíces o el dueño del inmueble.

● Reglas de la vivienda

- El área común de los condominios o apartamentos como pasillos, gradas, etc., sirve como vía de evacuación en caso de un sismo o incendio. No coloque residuos, macetas, bicicleta u otros objetos. Si deja objetos, los bomberos llegarán a amonestarlo.
- Las calles son de todos. Estacione su vehículo en el estacionamiento. Si estaciona en la calle, la policía llegará a amonestarlo.



4　くらし

4-3 生活のルールとマナー

日本のルールやマナーを守って生活しましょう。
分からないことは、周りの人に聞きましょう。
暮らしのなかで困ったときに助け合えるように、日ごろから
地域の人とのつながりを大切にしましょう。

●うるさい音

・夜は静かにしましょう。パーティーのとき自分の国と同じように騒がないように気をつけましょう。また、楽器を演奏するときは、音の大きさに注意しましょう。

・他の部屋の人がうるさいときは、不動産店や家主に相談しましょう。

●すまいのルール

・マンションやアパートの廊下や階段などの共用部分は、地震や火事のときに逃げるための道になります。ごみや植木鉢、自転車などの物を置かないようにしましょう。物を置くと消防署からも注意されます。

・道はみんなのものです。車は駐車場に置きましょう。道路に置くと警察からも注意されます。



4. La vida diaria

4-4. **Tributación**

Los impuestos sobre la renta de las personas naturales se clasifican en el impuesto de residencia, el impuesto de seguro nacional de salud y otros. Los extranjeros también deben pagar impuestos al igual que los japoneses.

¿Qué pasa si Usted no paga impuestos?

- Le cobrará la mora por los días en mora a partir del siguiente día de la fecha de vencimiento hasta el día de pago.
- Si continúa sin pagar, le pueden sancionar, incluso pueden embargar sus bienes.
- Pueden negar la renovación de su residencia temporal o permanente o la naturalización.
- Para cualquier inquietud, llame al Centro de interpretación telefónica (**0467-70-5682**). (Puede hablar en su idioma.)

● Impuesto de residencia
- Es un impuesto sobre la renta del año anterior que se paga al Gobierno Prefectural y al Gobierno Municipal.
- Aunque no ha trabajado este año, tiene que pagar el impuesto.
- Independientemente de la nacionalidad, se paga el 1 de enero de cada año al Gobierno Prefectural y al Gobierno Municipal en los que reside.

● Impuesto de seguro nacional de salud
- Es un impuesto que pagan las personas afiliadas al seguro nacional de salud al Gobierno Municipal.
- Aunque no obtuvo ingresos en el año anterior, tiene que pagar el impuesto.
- Aunque no ha ido al hospital, tiene que pagar el impuesto.
- El jefe del hogar es el responsable del pago del impuesto.

● Impuesto sobre la renta
- Es un impuesto sobre la renta de enero a diciembre de ese año que se paga al Gobierno Nacional.
- Usualmente, el impuesto sobre la renta del trabajador se retiene automáticamente de su salario mensual. Los que trabajan por cuenta propia deberán declarar cada uno en la Oficina de Impuestos.

4　くらし

4-4 納税

個人の所得に対する税金は、住民税や国民健康保険税などに分かれます。外国人も日本人と同じく税金を払わなければなりません。

もし、税金を払わなかったら

・期限の次の日から払う日までの長さによって延滞金がかかります。
・払わないままでいると、財産の差し押さえなどの処分を受ける場合があります。
・在留期間の更新が認められなかったり帰化や永住が認められない場合があります。
・分からないことは外国語通訳コールセンター（０４６７-７０-５６８２）で聞いてください。〈外国語で話せます〉

●住民税
・前年の所得に対して、県と市に払う税金です。
・もし、今年働いていなくても税金を支払う必要があります。
・国籍にかかわらず、毎年１月１日に住んでいる県と市に払います。

●国民健康保険税
・国民健康保険に加入している人が市に払う税金です。
・前年に所得がなくても支払う必要があります。
・もし、病院に行かなくても支払う必要があります。
・納税義務者は、世帯主です。

●所得税
・その年の１月から 12 月までの所得に対して、国に払う税金です。
・勤めている人の所得税は、ふつう毎月の給料から自動的に引かれます。自営業などの人は自分で税務署に申告してください。

4. La vida diaria

4-5. **Consulta sobre la residencia y otros**

En la Oficina de Inmigración (Dirección de Servicios Migratorios), se encuentra el **"Centro de Información Integral para Extranjeros Residentes"** donde responde cualquier pregunta incluyendo los trámites para entrar a japón (lo que tiene que hacer cuando viene a Japón) y los trámites para la residencia (lo que tiene que hacer para permanecer en Japón).
Puede consultar por teléfono o correo electrónico.

Consultas o preguntas por teléfono

Puede consultar llamando al "**Centro de Información Integral para Extranjeros Residentes**".

- Número de teléfono: **0570-013904**
- Idiomas disponibles: inglés, vietnamita, portugués, español, chino, tagalo, jémer, coreano, tailandés, indonesio, cingalés, entre otros
- Horario de atención: Días de la semana 8:30 – 17:15 (excepto feriados)

Consultas o preguntas por correo electrónico

Puede consultar y preguntar escribiendo un mensaje de correo electrónico al "**Centro de Información Integral para Extranjeros Residentes**".

- Dirección de correo electrónico: info-tokyo@i.moj.go.jp
- Idiomas disponibles: Escriba en japonés o inglés.



4　くらし

4-5 在留資格などの相談

入管（出入国在留管理局）に『**外国人在留総合インフォメーションセンター**』があります。入国手続（日本に来るときにしなければならないこと）や在留手続（日本にいるためにしなければならないこと）などでわからないことがあるときに、質問に答えます。
電話やメールで相談できます。

電話での相談や質問

『**外国人在留総合インフォメーションセンター**』への電話で相談ができます。

・電話番号　**０５７０-０１３９０４**

・対応言語　英語、ベトナム語、ポルトガル語、スペイン語、
中国語、タガログ語、クメール語、韓国語、
タイ語、インドネシア語、シンハラ語など

・対応時間　平日　８時３０分～１７時１５分（祝日除く）

メールでの相談や質問

『**外国人在留総合インフォメーションセンター**』へメールで相談や質問ができます。

・メールアドレス　info-tokyo@i.moj.go.jp

・対応言語　日本語か英語で書いてください。



5. Prevención de desastres

5-1. **Preparémonos ante desastres**

Japón es un país altamente **sísmico**.
Además, la temporada de **tifones** es de agosto a octubre.
Los tifones causan rachas de viento y lluvias intensas.

Desde antes de que ocurra un desastre, verifique dónde está el albergue cercano a su casa y cómo se comunica con su familia. Asimismo, prepare las reservas de agua y alimentos.

5-2. **Información de desastres y evacuación**

- Cuando aumenta el peligro de un desastre, el Gobierno Nacional o la Alcaldía emite la alerta o el aviso de Instrucción de evacuación.
- El aviso de Instrucción de evacuación y la apertura de albergues se notificará a través de la página Web de la Alcaldía, el “Correo electrónico de seguridad y tranquilidad de Ayase” y otros medios.
- Para cualquier inquietud, llame al Centro de interpretación telefónica (0467-70-5682). (Puede hablar en su idioma.)

◆El “Correo electrónico de seguridad y tranquilidad de Ayase” es un servicio de la Alcaldía de Ayase. Envía la información de desastres en la ciudad y el aviso de Instrucción de evacuación en varios idiomas por correo electrónico a la dirección registrada por los residentes de la ciudad.

Cómo registrarse en el “Correo electrónico de seguridad y tranquilidad de Ayase”

- Envíe un mensaje de correo electrónico en blanco escaneando el código QR de la derecha. Regístrese antes de que ocurra un desastre.



- Idiomas disponibles: inglés, vietnamita, portugués, español, chino, coreano, japonés simplificado, entre otros

◆En el sitio Web de noticias “NHK WORLD-JAPAN”, se puede verificar en varios idiomas la información de última hora sobre los desastres.



- Idiomas disponibles: inglés, vietnamita, portugués, español, chino, coreano, tailandés, indonesio, entre otros

5　防災

5-1 災害に備えよう

日本は**地震**がとても多い国です。
また、８月～１０月ころには**台風**がきます。
台風は強い風と大雨をもたらします。

日ごろから、家の近くの避難所や家族との連絡方法を確認しておきましょう。また、水や食べ物を準備しておきましょう。

5-2 災害の情報や避難

・災害発生の危険性が高まると、警報や避難指示が国や市から出ます。
・避難指示や避難所の開設などは市のホームページや「あやせ安全・安心メール」などで知らせます。
・分からないことは外国語通訳コールセンター（０４６７-７０-５６８２）で聞いてください。〈外国語で話せます〉

◆綾瀬市のメール配信サービス「あやせ安全・安心メール」は市内の災害情報や避難指示などを、市民が登録したメールアドレスに多言語で配信します。
「あやせ安全・安心メール」の登録方法
・右のＱＲコードから登録用アドレスに空メールを送信します。災害が起きる前に登録しましょう。

・対応言語　英語、ベトナム語、ポルトガル語、スペイン語、中国語、韓国語、やさしい日本語など

◆ＮＨＫのニュースサイト『NHK WORLD-JAPAN』では最新の災害情報を多言語で確認することができます。

・対応言語　英語、ベトナム語、ポルトガル語、スペイン語、中国語、韓国語、タイ語、インドネシア語など

5. Prevención de desastres

5-3. **Cuando ocurre un sismo**



Cuando ocurre un sismo, primero mantenga la calma, luego actúe.
(1) Cuando está temblando
- Protéjase debajo de la mesa u otros muebles.

(2) Cuando pase el temblor
- Apague el fuego de la estufa.
- Abra las puertas y ventanas para dejar el paso libre.

(3) Si ya no puede habitar en su casa porque colapsó o por otras razones, tendrá que vivir temporalmente en el “albergue primario”.
- Los albergues son los gimnasios de las escuelas primarias y secundarias inferiores de la ciudad.
- **Diríjase al albergue cercano a su casa.**
- Cuando salga de su casa para evacuar, cierre la llave del gas y baje el breaker eléctrico para evitar incendios.

(4) Cuando pase el peligro, puede regresar a su casa.

Albergue primario (gimnasios de las escuelas primarias y secundarias inferiores, etc.)

Nombre	Dirección	Nombre	Dirección
Escuela Primaria de Ayase	5-1-1 Fukaya-naka	Escuela Primaria de Soen	420 Kozono
Escuela Secundaria Inferior de Ayase	2-3-1 Fukaya-minami	Escuela Secundaria Inferior de Shiroyama	2230 Hayakawa
Escuela Secundaria Inferior de Ryohoku	4-4-1 Fukaya-kami	Escuela Primaria de Ryosei	1-2-1 Ryosei
Escuela Primaria de Kitanodai	9-14-1 Ogami	Escuela Secundaria Inferior de Kasuga-dai	393-1 Yoshioka
Escuela Secundaria Inferior de Kitanodai	1-2-1 Tatekawa	Escuela Primaria de Ochiai	3-10-1 Ochiai-kita
Escuela Primaria de Tendai	1-3-1 Terao-dai	Escuela Primaria de Ryonan	1-12-19 Kami-tsuchidana-naka
Escuela Primaria de Terao	1-3-1 Terao-minami	Escuela Primaria de Tsuchidana	6-1-1 Kami-tsuchidana-minami
Escuela Primaria de Ryohoku	3-10-1 Terao-honcho		

- Los albergues primarios se abren después de ocurrir el terremoto u otros desastres.
- La evacuación se refiere a huir del lugar donde hay peligro de desastres a un lugar seguro. Desde antes de ocurrir desastres, verifique los lugares donde pueda protegerse aparte del albergue, por ejemplo, el segundo piso de su casa, la casa de un familiar o un conocido, etc.



5　防災

5-3 地震が起きたら

地震が起きたら、まずは落ち着いて行動しましょう。



①ゆれているとき
・テーブルの下などに入って身を守ります。
②ゆれが止まったら
・コンロの火を消す。
・扉や窓を開けて、逃げる道をつくります。
③家の倒壊などで、自宅で生活できなくなったら、一時的に「一次避難所」などで避難生活を送ります。
・避難所は市内の小中学校の体育館などです。
・**自宅近くの避難所に避難してください。**
・自宅から避難するときは、火事などを防ぐため、ガスの元栓を閉め、電気のブレーカーを落とします。
④危険がなくなったら、自宅に戻ります。

一次避難所（小中学校体育館など）

名称	所在地	名称	所在地
綾瀬小学校	深谷中 5-1-1	早園小学校	小園 420
綾瀬中学校	深谷南 2-3-1	城山中学校	早川 2230
綾北中学校	深谷上 4-4-1	綾西小学校	綾西 1-2-1
北の台小学校	大上 9-14-1	春日台中学校	吉岡 393-1
北の台中学校	蓼川 1-2-1	落合小学校	落合北 3-10-1
天台小学校	寺尾台 1-3-1	綾南小学校	上土棚中 1-12-19
寺尾小学校	寺尾南 1-3-1	土棚小学校	上土棚南 6-1-1
綾北小学校	寺尾本町 3-10-1		

・一次避難所は地震などの災害の発生後に開設されます。
・避難とは、災害の危険がある所から安全な場所へ逃げることです。避難所だけでなく、自宅の２階や、親族・知人の家など、自分の身を守ることができる場所を日ごろから確認しておきましょう。



5. Prevención de desastres

5-4. **Cuando llega un tifón o lluvias intensas**

(1) Revise constantemente la información meteorológica de última hora en la televisión y otros medios.
- No se acerque al río crecido o a un barranco.
- Cuando hay fuertes lluvias o vientos, no salga afuera, permanezca dentro del edificio seguro como la casa.

(2) Cuando la Alcaldía emite el aviso de “Instrucción de evacuación” y otros avisos, o cuando su casa está en peligro, diríjase con mucho cuidado al “Albergue para inundaciones y tifones”.
- Los Albergues para inundaciones y tifones son los Centros de Asociación Autónoma de Vecinos de la ciudad.
- **Diríjase al albergue cercano a su casa.**
- Cuando salga de su casa para evacuar, cierre la llave del gas y baje el breaker eléctrico para evitar incendios.



(3) Cuando pase el peligro, puede regresar a su casa.

Albergue para inundaciones y tifones (Centro de Asociación Autónoma de Vecinos, etc.)

Nombre	Dirección	Nombre	Dirección
Centro de Asociación Autónoma de Vecinos de Ochiai	6-1-46 Ochiai-minami	Centro de Asociación Autónoma de Vecinos de Yoshioka	2316-10 Yoshioka
Centro de Asociación Autónoma de Vecinos de Nakamura	5-23-35 Fukaya-naka	Centro de Asociación Autónoma de Vecinos de Ryosei	2-11-14 Ryosei
Centro de Asociación Autónoma de Vecinos de Tatekawa	2-11-33 Tatekawa	Centro de Asociación Autónoma de Vecinos de Kami-tsuchidana	4-7-47 Kami-tsuchidana-kita
Centro de Asociación Autónoma de Vecinos de Ogami	5-9-41 Ogami	Centro de Bienestar para Adultos Mayores	1-3-1 Fukaya-naka
Centro de Asociación Autónoma de Vecinos de Terao-minami	2-3-16 Terao-minami	Centro Infantil de Terao	2-2-1 Terao-kita
Centro de Asociación Autónoma de Vecinos de Terao-Ryohoku	2-7-3 Terao-honcho	Centro de Intercambio Nanbu Fureai	1-5-10 Kami-tsuchidana-minami
Centro de Asociación Autónoma de Vecinos de Terao-Tendai	1-12-15 Terao-dai	Campo de Artes Marciales de la Escuela Secundaria Inferior de Shiroyama	2230 Hayakawa
Centro de Asociación Autónoma de Vecinos de Kozono	398-1 Kozono		

- Los Albergues para inundaciones y tifones se abren antes de ocurrir el desastre para la evacuación previa.
- La evacuación se refiere a huir del lugar donde hay peligro de desastres a un lugar seguro. Desde antes de ocurrir desastres, verifique los lugares donde pueda protegerse aparte del albergue, por ejemplo, el segundo piso de su casa, la casa de un familiar o un conocido, etc.

5　防災

5-4 台風や大雨がきたら

①テレビなどで常に新しい気象情報を確認してください。
・水の多くなった川やがけには近づかないようにしましょう。
・雨や風が強いときには、外に出ないで、家などの安全な建物にいましょう。
②市から「避難指示」などが出たときや、家が危険なときは、十分注意して「風水害時避難所」などに行きましょう。
・風水害時避難所は市内の自治会館などです。
・**自宅近くの避難所に避難してください。**
・自宅から避難するときは、火事などを防ぐため、ガスの元栓を閉め、電気のブレーカーを落とします。
③危険がなくなったら、自宅に戻ります。



風水害時避難所（自治会館など）

名称	所在地	名称	所在地
落合自治会館	落合南 6-1-46	吉岡自治会館	吉岡 2316-10
中村自治会館	深谷中 5-23-35	綾西自治会館	綾西 2-11-14
蓼川自治会館	蓼川 2-11-33	上土棚自治会館	上土棚北 4-7-47
大上自治会館	大上 5-9-41	高齢者福祉会館	深谷中 1-3-1
寺尾南自治会館	寺尾南 2-3-16	寺尾児童館	寺尾北 2-2-1
寺尾綾北自治会館	寺尾本町 2-7-3	南部ふれあい会館	上土棚南 1-5-10
寺尾天台自治会館	寺尾台 1-12-15	城山中学校武道場	早川 2230
小園自治会館	小園 398-1		

・風水害時避難所は事前避難のため、災害発生前に開設されます。
・避難とは、災害の危険がある所から安全な場所へ逃げることです。避難所だけでなく、自宅の２階や、親族・知人の家など、自分の身を守ることができる場所を日ごろから確認しておきましょう。

Aprendizaje del idioma japonés

6. Aprendizaje del idioma japonés

6-1. **Consulta sobre el aprendizaje del idioma japonés**

◆ En el sitio Web “Kanagawa de Nihongo” (idioma japonés en Kanagawa) administrado por la KIF (Fundación Internacional de Kanagawa, persona jurídica de interés público), Usted puede buscar clases de idioma japonés impartidas en la prefectura.
También muestra los sitios Web útiles para estudiar el japonés y otras informaciones.

- Idiomas traducidos: inglés, vietnamita, portugués, chino, español y coreano

◆ En el MIC Kanagawa (Centro de Información Multilingüe Kanagawa) del Gobierno Prefectural de Kanagawa, se atienden consultas por teléfono sobre el aprendizaje del idioma japonés.

- Número de teléfono: **045-316-2770**

- Idiomas disponibles: inglés, vietnamita, portugués, español, chino, tagalo, coreano, tailandés, indonesio, entre otros

- Horario de atención: Días de la semana 9:00 – 12:00, 13:00-17:15 (excepto feriados)

Información municipal multilingüe

7. Información municipal multilingüe

7-1. **“Ayase Today”**, una revista informativa multilingüe

Se publica 3 veces al año para comunicar a los residentes extranjeros sobre los avisos de la Alcaldía y la información de la vida diaria.
Está disponible en el Internet también.

- Idiomas traducidos: inglés, vietnamita, portugués, lao, chino, español, tagalo, coreano y tailandés

7-2. **“Relaciones Públicas Ayase”**, versión multilingüe

El boletín municipal “Relaciones Públicas Ayase” que se publica 2 veces al mes está disponible en el Internet, teléfono inteligente, Tablet y otros medios.

- Idiomas traducidos: inglés, vietnamita, portugués, lao, chino, español, jémer, tagalo(filipino), coreano, tailandés, cingalés y tamil

6　日本語学習

6-1 日本語の学習の相談

◆公益財団法人かながわ国際交流財団が運営するサイト「かながわでにほんご」では、県内にある日本語教室を探すことができます。
日本語の勉強に役立つウェブサイトなども紹介しています。

・翻訳言語　英語、ベトナム語、ポルトガル語、中国語、スペイン語、韓国語

◆神奈川県の「多言語支援センターかながわ」では、電話で日本語の学習の相談などができます。

・電話番号　**０４５-３１６-２７７０**

・対応言語　英語、ベトナム語、ポルトガル語、スペイン語、中国語、タガログ語、韓国語、タイ語、インドネシア語など

・対応時間　平日 9 時～12 時、13 時～17 時 15 分（祝日除く）

7　市役所の多言語情報

7-1 多言語情報誌「あやせトゥデイ」

外国人市民に市役所からのお知らせや暮らしの情報を伝えるため、年３回発行しています。
インターネットでも見ることができます。

・翻訳言語　英語、ベトナム語、ポルトガル語、ラオス語、中国語、スペイン語、タガログ語、韓国語、タイ語

7-2 多言語版「広報あやせ」

市が毎月２回発行している「広報あやせ」をパソコン、スマートフォン、タブレットなどで閲覧できます。

・翻訳言語　英語、ベトナム語、ポルトガル語、ラオス語、中国語、スペイン語、クメール語、タガログ語（フィリピン語）、韓国語、タイ語、シンハラ語、タミル語

MEMO

MEMO

Paquete de bienvenida de Ayase
Guía para la vida diaria para
residentes extranjeros

Fecha de publicación: Marzo de 2023
Publicado por: División de Promoción de la Salud de la
Alcaldía de Ayase
550 Hayakawa, Ciudad de Ayase,
Prefectura de Kanagawa, 252-1192
Teléfono: 0467-70-5657 (japonés)
0467-70-5682 (otros idiomas)

あやせウェルカムパック
外国人市民のための生活ガイド

発　行　日　2023 年 3 月
発　　行　綾瀬市市民活動推進課
〒252－1192 神奈川県綾瀬市早川 550 番地
電話　0467－70－5657（日本語）
0467－70－5682（外国語）

<Los 15 puntos clave para prevenir incendios provocados por un sismo>

Para prevenir incendios provocados por un sismo, es importante tomar las medidas de prevención de incendios incluyendo la prevención de caídas de los muebles y la promoción del uso de aparatos que usan fuegos equipados con dispositivos de seguridad, además, impulsar las medidas de protección contra incendios en toda la comunidad, entre ellas, las medidas de detección y extinción temprana de incendios incluyendo la instalación de alarma de incendios para casa, extintor para casa y sistema de extinción de incendios con aerosoles condensados, adicionalmente, participar en los simulacros de prevención de desastres en la comunidad y formar parte de las organizaciones voluntarias de prevención de desastres. Para impulsar estas medidas de protección contra incendios provocados por un sismo, tome como referencia los siguientes “15 puntos clave para prevenir incendios provocados por un sismo”.

○ Medidas preventivas
1. Garantizar la resistencia antisísmica de la vivienda
2. Tomar las medidas de prevención de caídas de los muebles (sujetar)
3. Instalar un breaker con sensor sísmico
4. Ordenar el espacio alrededor del calefactor, etc. sin colocar objetos inflamables cerca
5. Instalar un extintor para casa, etc. y aprender cómo usarlo
6. Instalar una alarma de incendios para casa (que tenga funciones adicionales como alarma de incendios interconectada para cubrir toda la casa), etc.
7. Colocar en situaciones normales un cartel de “Acciones inmediatamente después de un sismo” (8-10) en la entrada de la casa y aprender lo que se debe hacer en el momento de la evacuación

○ Las acciones inmediatamente después de un sismo
8. Durante el apagón, apagar los interruptores de los electrodomésticos y desconectarlos del enchufe
9. Verificar que no haya fugas de aceite desde el calefactor de petróleo o calefactor ventilador
10. Bajar el breaker antes de evacuar

○ Poco después del sismo (restablecimiento de los servicios de luz y gas, después de regresar del albergue)
11. Verificar que no haya daños en los aparatos de gas, electrodomésticos y aparatos de petróleo al reiniciar el uso, y que no haya objetos inflamables cerca
12. Prestar atención por un momento que no haya anomalías en los electrodomésticos (humos, olor) después de reestablecer el servicio de luz

○ Otras medidas preventivas cotidianas
13. Conocer cómo afectaría un incendio provocado por un sismo en su comunidad
14. Participar en el cuerpo de bomberos u organizaciones voluntarias de prevención de desastres
15. Participar en los simulacros en la comunidad y aprender cómo responder ante una emergencia

≪地震火災を防ぐ１５のポイント≫

地震火災を防ぐためには、家具等の転倒防止や安全装置等を備えた火気器具の普及等を推進するなどの出火防止対策に加え、住宅用火災警報器、住宅用消火器、エアゾール式簡易消火具などの設置といった火災の早期覚知・初期消火対策、さらには地域の防災訓練や自主防災組織への参加など、地域ぐるみの防火対策を推進することが重要です。これらの地震火災対策を推進するに当たっては、次の「地震火災を防ぐ 15 のポイント」を参考にしてください。

〇事前の対策
1. 住まいの耐震性を確保する
2. 家具等の転防止対策（固定）を行う
3. 感震ブレーカーを設置する
4. ストーブ等の暖房機器の周辺は整理整頓し、可燃物を近くに置かない
5. 住宅用消火器等を設置し、使用方法について確認する
6. 住宅用火災警報器（連動型住宅用火災警報器などの付加的な機能を併せ持つ機器）を設置する
7. 地震直後の行動（8～10）について平時から玄関等に表示し、避難時に確認できるようにする

〇地震直後の行動
8. 停電中は電化製品のスイッチを切るとともに、電源プラグをコンセントから抜く
9. 石油ストーブやファンヒーターからの油漏れの有無を確認する
10. 避難するときはブレーカーを落とす

〇地震からしばらくして（電気やガスの復旧、避難からもどったら）
11. ガス機器、電化製品及び石油器具の使用を再開するときは、機器に破損がないこと、近くに燃えやすいものがないことを確認する
12. 再通電後は、しばらく電化製品に異常（煙、におい）がないか注意を払う

〇その他日頃からの対策
13. 自分の地域での地震火災による影響を把握する
14. 消防団や自主防災組織等へ参加する
15. 地域の防災訓練へ参加するなどし、発災時の対応要領の習熟を図る